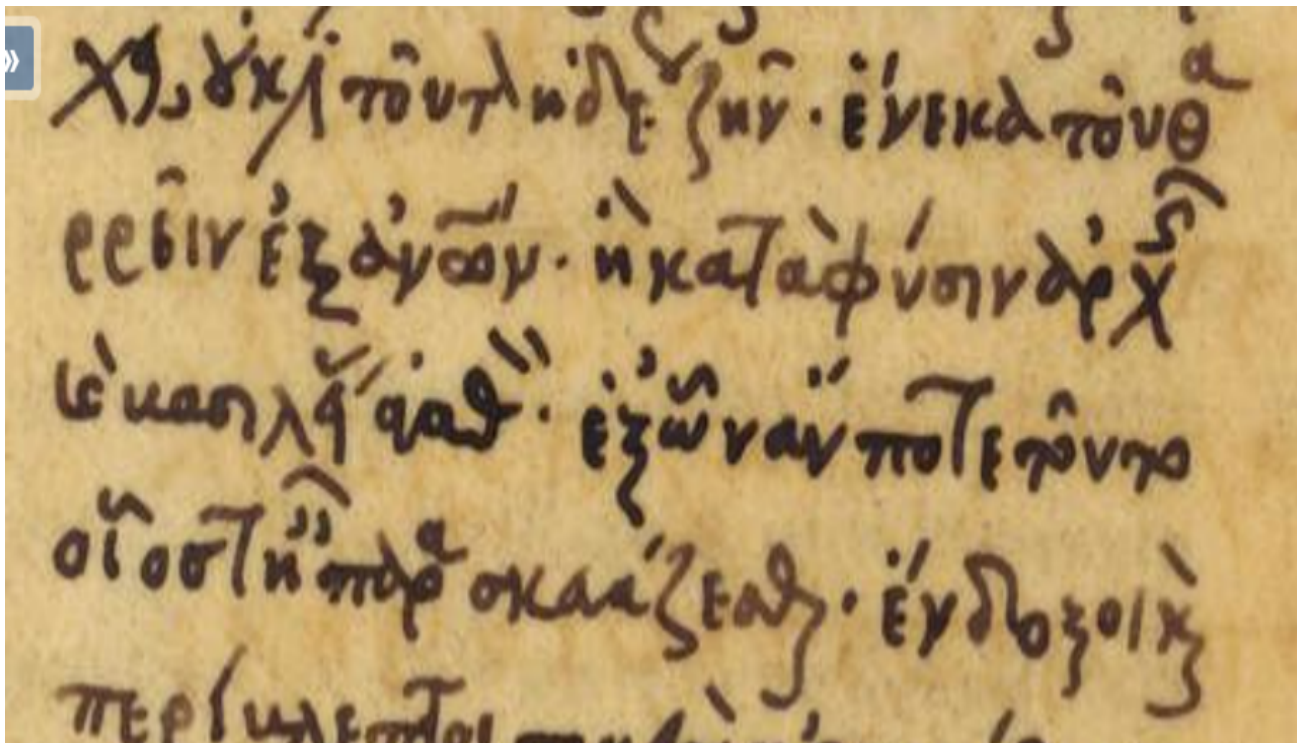


PD06 - Best Translation of PDO6 to Feature at EpicureanFriends.com

Post by "Don" of August 8, 2023 at 11:53 PM

By Zeus, this one took forever to track down...

This one is [Plut.69.13, also known as F](#), one of the three best manuscripts (BPF of which we have P and F digitized and available)...



And once again we clearly see αρχησ και βασιλειασ αγαθον

starting at the end of the first line...

.... ἔνεκα τοῦ θα

ρρεῖν ἐξ ἀνθρώπων ἢν κατὰ φύσιν ἀρχῆς

καὶ βασιλείας ἀγαθόν, ἐξ ὧν ἄν ποτε τοῦτο

οἴός τ' ἢ παρασκευάζεσθαι. and then the rest of that line.

Seems to me there is no doubt that the manuscript tradition clearly includes ἀρχῆς καὶ βασιλείας. I don't see it as a marginal note or some kind of text stuck in somewhere where

there's a question as to whether or not to include it. It's right there, in every manuscript, as part of the text.

~~Now, the only outlier could theoretically be manuscript B, but B and F BOTH~~ have that phrase

VI Ἔνεκα τοῦ θαρρεῖν ἐξ ἀνθρώπων ἦν κατὰ φύσιν ἀγα- 15 ἄνθρωπον, ἐξ ὧν ἂν ποτε τοῦτο οἶός τ' ἦ παρασκευάζεσθαι.

15 κατὰ φύσιν ἀρχῆς καὶ βασιλείας GLOSSEMA u. ἐξ ὧν

1 ἦ] ἦ P¹ om Macrobius | cf. Voll. Herc. coll. II t. VII f. 14 (Gomperz. *ztschr. f. d. oesterr. gymn.* 1866 p. 708) 'ἦ παν]τὸς τοῦ ἀλγοῦντος ὑπεξαίρεσις'. τ[ὸ] μὲν γὰρ παντ[ό]ς διέλκεται κατὰ τὰ ἀντί[γραφα], προστιθεμένου τοῦ παντός ἐν τισίν, ἐν δὲ τισίν μὴ προστιθεμένου· κατὰ πάντα δὲ τὰ κ[αλ]ῶς ἔχοντα ἀν[τί]-γραφα [γέ]γραπται ἢ [τ]οῦ [ἀλ]γοῦντος ἐξαίρεσις, οὐ[χ ὑ]πεξαίρεσις | τοῦ λυπούντος Nemesius || 2 ὑπεραίρεσις f | ἰδόμενον P¹ | ἐνι P¹ || 3 ἂν FP²f: om BP¹Q post χρόνον traicit H | ἦ] ἦ P¹ | τὸ ante λυπούμενον om BP¹Q || 5 οὐ om P¹ || 7 ὑπερ-τ·νον P¹ | τὸ ἠδόμενον 9 ἔχουσι om F¹Qf, in mg suppleuit F². de sententia cf. Maduigi ad Cic. de fin. I 12, 40 p. 85³ | κατὰ σάρκα] ἐν τῇ σαρκί mg H sed deletum || 8 ἀρρωσιῶν F || 9 εἶπερ f || 11 οὐδὲ . . . δικαίως suppleuit Gassendus | ἀνευ . . . 13 καλῶς om F || 12 ὅτωι P² ὅτω P¹ | δ' ἐν τούτων] δὲ τοῦτο libri | ὑπάρχ(ειν) Q | οἶον] οὐ libri | ζῆ libri: corr. Gassendus || 13 καὶ ὦ δικαίως Ff | ὑπα cum fenestra B | τοῦτο B¹ || 15 ἦν] ἦ libri | fort. ἀγαθὰ || 16 τοῦτο] τοῦτό τις Meibomius | τ' ἦ] τ' ἦν B τι P¹

It appears he's trying to say that κατὰ φύσιν ἀρχῆς καὶ βασιλείας is "simply" a gloss of what ἐξ ὧν is referring to and must be unnecessary according to his reading. ὧν is the genitive plural of ὅς (genitive because it comes after the preposition ἐξ) which simply means "who, which, that." So Usener is saying "leadership and lordship" are what "who, which, that" is referring to it seems.

I think it needs to be seen as part of the text and needs to be translated as written.

We're going to leave any actual translation work for tomorrow 😊 My work is done here for tonight!

PS:

glossēma: ātis, n., = γλῶσσημα, an antiquated or foreign word needing explanation

[glossema - Ancient Greek \(LSJ\)](#)